

48 - Jailbreak

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Dear Yokomizo-dono

[00:00] Mushitaro

Dear Yokomizo-dono,

[00:04] Mushitaro

How is it in the afterlife?

[00:06] Mushitaro

*Knowing you, I suspect
you're looking for ways*

[00:11] Mushitaro

*to manipulate divine powers
into allowing you an escape.*

[00:14] Mushitaro

*I bet you're jealous of my
lavish lifestyle right now.*

[00:19] Mushitaro

No, I'm not lying.

[00:21] Mushitaro

The meals are extravagant and exquisite.

[00:23] Guard

Meal time!

[00:28] Mushitaro

Thank you.

[00:30] Mushitaro

And even the Celtic god Ruad Rofhessa

[00:32] Mushitaro

*would envy the freedom afforded
to me during my reading times.*

[00:35] Mushitaro

You, guard.

[00:38] Mushitaro

I wish to read books on occultism.

[00:40] Mushitaro

Take me to the library.

[00:41] Guard

You aren't allowed to leave.

[00:43] Mushitaro

At least lend me a book, then.

[00:47] Mushitaro

If the rinse cycle does not occur
during the washing process, see page 8.

[00:52] Mushitaro

*I get to read books that
I rarely do otherwise.*

[00:57] Mushitaro

I never even think about the fact

[01:00] Mushitaro

that you no longer exist in this world.

[01:20] Mushitaro

Oh, Yokomizo...

[01:22] Mushitaro

Unlike the fool that you are,

[01:22] Kyouka

Infiltration successful.

[01:24] Atsushi

Ow, ow, ow...

[01:24] Mushitaro

*I am able to maintain my composure
and grace during this crisis.*

[01:25] Kyouka

Are you all right?

[01:26] Atsushi

I think so.

[01:28] Mushitaro

Sech stempel schrecken
geht durch mein gebein!

[01:36] Atsushi

Um... We're the Armed Detective Agency.

[01:39] Atsushi

We're here to help you.

[03:16] Atsushi

The Detective Agency's been framed
by the Decay of Angels.

[03:20] Atsushi

You were captured by the enemy
trying to warn us about their trap.

[03:25] Atsushi

We used the Eyes of God to find you
here so that we can get you out.

[03:31] Atsushi

Kyouka-chan, have you dealt
with the guards outside?

[03:34] Kyouka

Demon Snow knocked them out.

[03:38] Atsushi

Mushitaro-san, let's escape together.

[03:41] Mushitaro

I refuse.

[03:43] Mushitaro

You just want me for my knowledge of the Decay of Angels, don't you?

[03:47] Mushitaro

But I have no need for you lot.

[03:50] Atsushi

But...

[03:51] Atsushi

Don't you want to leave?

[03:53] Mushitaro

I'm used to being locked up.

[03:56] Mushitaro

Besides, there's nothing for me in the outside world anymore.

[04:01] Mushitaro

Even if I leave, he's not...

[04:06] Kyouka

The manuscript.

[04:08] Kyouka

Rampo-san told me that you wouldn't be able to resist that word.

[04:13] (Flashback) Rampo

It's enough to publicize the truth behind this manuscript.

[04:18] Mushitaro

Is that a threat?

[04:20] Mushitaro

You've become a true criminal organization now, haven't you?

[04:25] Kyouka

That may be.

[04:27] Kyouka

I'll become anything, if it's to save the Armed Detective Agency.

[04:34] Mushitaro

Then you're aware that what you're doing right now is tantamount to bank robbery.

[04:41] Mushitaro

We're inside a government bank.

[04:43] Mushitaro

Breaking in, by itself, is a serious crime.

[04:48] Mushitaro

Ah, whatever.

[04:50] Mushitaro

I'll do as you say.

[04:53] Atsushi

You will?!

[04:54] Atsushi

Thank you!

[04:58] Kyouka

The escape route is this way.

[05:01] Mushitaro

The manuscript?!

[05:06] Mushitaro

*That was the last remnant of Yokomizo's life,
that he entrusted me with.*

[05:11] Mushitaro

How dare they use it against me!

[05:14] Mushitaro

Wretched bastards!

[05:17] Mushitaro

I ought to let the guards take them.

[05:21] Mushitaro

*To that end, I need to make
us as noticeable as we can.*

[05:25] Mushitaro

My tummy hurts!

[05:27] Atsushi

Are you all right?

[05:28] Mushitaro

Not at all!

[05:29] Mushitaro

I might be a goner!

[05:33] Kyouka

Fine.

[05:36] Kyouka

I know of an acupuncture point
that works on stomach pain.

[05:38] Kyouka

All it takes is a good jab three
centimeters above the hipbone.

[05:42] Mushitaro

Oh, I'm all good!

[05:44] Mushitaro

It works so well, you feel better
before you even get jabbed!

[05:47] Kyouka

Thanks.

[05:48] Mushitaro

You brat!

[05:50] Mushitaro

I'm not done yet.

[05:51] Mushitaro

This is bad!

[05:53] Mushitaro

This hallway is aligned with
the Kabbalistic Taurus!

[05:56] Mushitaro

Do not tread this evil path,
you foolish normies!

[05:59] Kyouka

I know an acupuncture point
that works on Kabbala.

[06:01] Mushitaro

The alignment's all better!

[06:03] Mushitaro

Such a powerful acupuncture point.

[06:05] Kyouka

Thanks.

[06:07] Guard A

Yes, this is Group C.

[06:10] Guard A

Yes.

[06:10] Guard A

Yes.

[06:11] Guard A

Understood.

[06:12] Guard A

On our way.

[06:15] Kyouka

What's wrong?

[06:16] Atsushi

The guards are leaving.

[06:21] Atsushi

What the...

[06:22] Manager

P-Please, no, detective.

[06:24] Ango

Manager, sir...

[06:27] Ango

There is a wanted man
hiding in this building.

[06:30] Ango

Please cease operations and
grant us security authority.

[06:36] Military Police A

The bank has been surrounded.

[06:38] Ango

Good.

[06:39] Ango

We've assessed the
targets' special abilities.

[06:42] Ango

We're hunting them down with all our might.

[06:45] Mushitaro

What's the problem?

[06:46] Atsushi

The Special Operations
Division has us surrounded.

[06:49] Mushitaro

It's him!

[06:52] Mushitaro

Shit...

[06:53] Mushitaro

Ohh, shit.

[06:54] Mushitaro

Why is *he* here?

[06:56] Atsushi

What is it?

[06:58] Mushitaro

Sakaguchi Ango.

[07:00] Mushitaro

If that man catches us, we're all done for.

[07:06] Mushitaro

Are you aware of an organization
called The Seventh Agency?

[07:09] Mushitaro

They specialize in cleaning up
crime and engaging in cover-ups.

[07:13] Kyouka

I've heard of it.

[07:15] Kyouka

That Fyodor rescued you from confinement

[07:18] Kyouka

and demanded cooperation during
the Cannibalism in return.

[07:22] Mushitaro

Sakaguchi Ango is the leader
of that crime organization.

[07:27] Atsushi

That's impossible!

[07:28] Atsushi

Ango-san works for the government!

[07:30] Mushitaro

Do you still not understand?

[07:32] Mushitaro

The government created
a crime organization!

[07:36] Mushitaro

The Seventh Agency is the
government's shadow.

[07:39] Mushitaro

Cover-ups of political crimes, using illegal
tactics, removing damaging rumors...

[07:43] Mushitaro

I was the one who was given documents

[07:45] Mushitaro

on all these things,
so I could delete the evidence.

[07:48] Mushitaro

There's no doubt that if we're captured,
I'll be held until the day I die,

[07:54] Mushitaro

and you two will be erased.

[07:56] Kyouka

If that's true, this trap will be brutal.

[07:59] Kyouka

The team within the
Special Operations Division

[08:01] Kyouka

focuses on dealing with Gifted.
Even the Port Mafia fears them.

[08:04] Kyouka

If we're found, they'll bombard us with poison gas
and explosives and that will be checkmate.

[08:08] Mushitaro

So we just need to avoid being found.

[08:13] Mushitaro

Who do you think I am?

[08:20] Mushitaro

Walk with pride!

[08:26] Guard C

What's wrong?

[08:27] Guard B

No, nothing.

[08:29] Mushitaro

Impressed?

[08:30] Mushitaro

If we walk around with stolen goods and use
my special ability to erase evidence of crime,

[08:35] Mushitaro

we vanish from any kind
of surveillance video.

[08:39] Atsushi

Wow...

[08:40] Atsushi

*No wonder Rampo-san struggled
against this ability.*

[08:45] Atsushi

Kyouka-chan, hide!

[08:57] Ango

The target is in this area.

[09:00] Ango

There are Gifted who can
dismantle walls and ceilings.

[09:04] Ango

Secure the perimeter with caution.

[09:08] Atsushi

It's Ango-san.

[09:09] Mushitaro

But why?

[09:10] Mushitaro

My ability is perfect!

[09:13] Kyouka

This is bad.

[09:14] Kyouka

The hallway ahead is a
dead end filled with vaults.

[09:18] Kyouka

There's nowhere to run.

[09:20] Atsushi

Could we hide in a vault?

[09:22] Kyouka

That's too dangerous.

[09:23] Kyouka

We'd be trapped like rats.

[09:28] Atsushi

They're coming!

[09:30] Mushitaro

There's no time.

[09:31] Mushitaro

If they find us, we're doomed.

[09:33] Mushitaro

What do we do?!

[09:36] Yokomizo

It's like you're trapped in a room.

[09:39] Yokomizo

A trap without an exit.

[09:41] Yokomizo

Just like a locked room.

[09:44] Yokomizo

It'd make for an entertaining mystery
if the criminal vanished from here.

[09:49] Yokomizo

Don't you agree, Mushi-kun?

[10:00] Mushitaro

You two.

SIGN Episode 48

SIGN Jailbreak

[10:03] Mushitaro

Come with me.

[10:11] Military Police B

Target acquired!

[10:13] Military Police B

He's escaping into a vault!

[10:16] Ango

Neutralize the enemy!

[10:18] Ango

Gifted Combat Squad, advance!

[10:22] Military Police A

Explosives planted.

[10:24] Military Police B

Breach charges set.

[10:26] Military Police A

Detonate!

[10:32] Military Police A

Breach!

[10:36] Military Police A

Command, there's no one here.

[10:39] Military Police A

The target has vanished.

[10:42] Ango

What?!

[10:50] Ango

There's no sign that they've dug
through the walls or ground.

[10:53] Ango

There isn't even a sign that
they've used special abilities.

[10:58] Ango

They've vanished without a trace.

[11:03] Mushitaro

See that, Special Operations?!

[11:06] Atsushi

Are you okay?

[11:08] Mushitaro

That was nothing.

[11:09] Mushitaro

Just the classic vanishing act.

[11:12] Mushitaro

What they saw was the moment
Demon Snow closed the vault door.

[11:16] Mushitaro

We were, in fact, hiding in an
open vault closer to the exit.

[11:20] Atsushi

And, in the moment of the attack,

[11:22] Atsushi

Kyouka-chan released
Demon Snow and we escaped.

[11:25] Mushitaro

It's psychological trickery,
taking advantage of the expectation

[11:28] Mushitaro

that we wouldn't be hiding in an open vault.

[11:32] Mushitaro

The smarter you are,
the more likely you are to fall for it.

[11:34] Atsushi

I'm amazed that you came up with
that idea under so much pressure.

[11:37] Mushitaro

Oh, no, I didn't come up with it.

[11:43] Mushitaro

Someone taught me it a long time ago.

[11:46] Atsushi

Who did?

[11:49] (Flashback) Mushitaro

Hide in the room next door?!

[11:51] (Flashback) Mushitaro

Would that even count as a trick?

[11:57] (Flashback) Yokomizo

You couldn't figure it out, though,
could you, Mushi-kun?

[12:02] [SONG] Text

We debated thousands
upon thousands of times

[12:03] Mushitaro

*We debated thousands upon
thousands of times.*

[12:04] [SONG] Text

It seeped into the very fiber of my being.

[12:05] Mushitaro

It seeped into the very fiber of my being.

[12:09] Mushitaro

Yokomizo...

[12:10] Mushitaro

Were you always there?

[12:14] Mushitaro

Can I always meet you in a closed room?

[12:19] Yokomizo

Life seems exciting and fun
around you these days.

[12:23] Yokomizo

Better for your well-being than writing
those dull letters, I'd say.

[12:29] Mushitaro

Shut up, you sell-out.

[12:33] Atsushi

Mushitaro-san?

[12:35] Mushitaro

Now, we just need to steal a car and run.

[12:38] Mushitaro

First, we erase the evidence of
having stolen a car using my ability.

[12:43] Mushitaro

That way, the city security camera footage
and stolen car police documents vanish.

[12:50] Atsushi

You sure are something else.

[12:52] Kyouka

This sewer line will take us to a
parking lot away from the guards.

[12:57] Atsushi

I'll handle it.

[13:03] Atsushi

I'll go in first and check—

[13:09] Mushitaro

Hey!

[13:14] Mushitaro

A dummy grenade!

[13:18] Ango

Unacceptable.

[13:20] Ango

I can't have you thinking you
can deceive me that easily.

[13:24] Mushitaro

Impossible!

[13:24] Mushitaro

How did you find us here?

[13:25] Atsushi

Ango-san, please, listen.

[13:28] Atsushi

The Detective Agency is innocent.

[13:31] Atsushi

The real enemy is elsewhere.

[13:33] Atsushi

I trust you to understand.

[13:36] Atsushi

Believe me!

[13:38] Ango

You're right.

[13:40] Ango

I understand.

[13:43] Ango

My special ability allows me to extract memories residing in objects.

[13:51] Ango

I used this to determine your escape route.

[13:55] Ango

I used this ability to learn everything about the crime scene.

[13:58] Ango

Therefore, I can be certain the Detective Agency is guilty.

[14:02] Ango

You also stabbed Chief Taneda!

[14:05] Kyouka

Rampo-san said the government has a Gifted who can read memories.

[14:13] Kyouka

He also said that if we're captured, we're bound to be executed.

[14:18] Ango

You would honestly beg a secret government organization to just believe you?

[14:22] Ango

The Agency's jokes have never been funny, to the very end.

[14:25] Atsushi

*I underestimated the
Special Operations Division.*

[14:49] Military Police A

Commander, where are the targets?

[14:51] Ango

They got away.

[14:53] Ango

They escaped through the manhole.

[14:54] Ango

They're using the tiger's special ability to head west.

[14:59] Ango

Secure the area!

[15:01] Military Police A

Yes, sir.

[15:04] Ango

This will convince Fyodor that we are enemies.

[15:09] Atsushi

You believe me that the Detective Agency is innocent?

[15:13] Ango

You saw a message from Dazai-kun in Francis' office, correct?

[15:20] Ango

I was the one who sent that message.

[15:23] Atsushi

Huh?

[15:24] Atsushi

So, then...

[15:26] Ango

Dazai-kun and I have been cooperating since the beginning.

[15:30] Ango

I am Dazai-kun's messenger while he is confined.

[15:33] Atsushi

But how is Dazai-san communicating with the outside?

[15:37] Ango

Prisoners at the Mersault detention center

[15:40] Ango

are implanted with a vital sign monitor in order to prevent escape.

[15:43] Ango

Dazai-kun encodes his messages in his heart rate,

[15:48] Ango

which I then use my government access to retrieve and decode.

[15:53] Atsushi

He's controlling his own heart rate?

[15:56] Ango

It's a very Dazai-kun party trick.

[15:58] Ango

No one would suspect a thing.

[16:00] Mushitaro

I don't believe you.

[16:02] Mushitaro

You're an enemy.

[16:04] Mushitaro

What was the point of that charade, anyway?

[16:07] Ango

There's no telling where Fyodor has eyes.

[16:10] Ango

With my ability to read memories,
I can pursue any escapee.

[16:17] Ango

If I were to just lose you,
the enemy would be suspicious.

[16:20] Mushitaro

The enemy?

[16:22] Mushitaro

The cunning Seventh Agency
is afraid of the enemy?

[16:26] Ango

That's the thing, Mushitaro-san.

[16:29] Ango

So it's true that you've been told
I'm with the Seventh Agency.

[16:34] Mushitaro

What if I have?

[16:35] Ango

It's simple.

[16:37] Ango

I'm not with the Seventh Agency.

[16:41] Mushitaro

What?

[16:42] Ango

Fyodor lied.

[16:44] Ango

To keep you away from me.

[16:48] Ango

That's how afraid he is of
us talking to each other.

[16:54] Ango

Let's continue this
conversation where it's safe.

[16:58] Lucy

Are you serious?!

[17:00] Lucy

What's wrong with you?!

[17:01] Lucy

What do you mean you're *wanted*?!

[17:04] Atsushi

Ow, ow...

[17:05] Mushitaro

Is this place really safe?

[17:07] Ango

Only those she invites can enter.

[17:10] Ango

It's the safest place on earth.

[17:12] Atsushi

Wait, Lucy-chan. Why are you even with Ango-san?

[17:17] Lucy

Well, that's...

[17:18] Lucy

Not for any particular reason.

[17:19] Ango

I'm protecting her.

[17:21] Lucy

Hey!

[17:21] Ango

She barged into the investigation headquarters.

[17:25] Ango

"Atsushi-kun's not evil. There's no way he's a murderer," she said, maniacally.

[17:31] Lucy

Stop it!

[17:32] Lucy

Don't tell him!

[17:34] Atsushi

Wow, that's kind of you.

[17:36] Atsushi

Thank you, Lucy-chan.

[17:39] Mushitaro

Never mind that. Tell me, Sakaguchi Ango...

[17:42] Mushitaro

I was once captured by an organization that forced me to help cover up their crimes.

[17:48] Mushitaro

That evil organization was called the Seventh Agency.

[17:53] Mushitaro

Are you truly not with that organization?

[17:57] Ango

I am not.

[17:59] Mushitaro

Have you ever made use of their services?

[18:07] Ango

I have.

[18:13] Mushitaro

Then I have no reason to cooperate with you.

[18:17] Ango

But only once.

[18:23] Ango

Four years ago.

[18:24] Ango

To make sure Dazai-kun could
live outside the Port Mafia.

[18:27] Ango

I erased his past crimes.

[18:33] Mushitaro

Why did you dirty your hands just that once?

[18:47] Ango

A desperate attempt to make
amends for a friend long gone.

[18:56] Mushitaro

For a friend long gone, huh?

[19:01] Ango

Mushitaro-san, you're correct.

[19:04] Ango

The Seventh Agency is evil.

[19:06] Ango

Their scope, their members,
their hierarchy...

[19:09] Ango

Everything is unknown.

[19:11] Ango

Even I had to go through
four levels of middlemen

[19:13] Ango

to work with that government
crime organization.

[19:17] Mushitaro

I see.

[19:18] Mushitaro

So that's why you work independently.

[19:22] Ango

Yes.

[19:24] Atsushi

What's going on?

[19:26] Mushitaro

This man suspects there's a spy inside the government.

[19:32] Ango

I can't trust anyone.

[19:34] Ango

I'm the only one who can avenge Chief Taneda.

[19:39] Ango

To that end, I need to hear what you know.

[19:43] Ango

The knowledge that Fyodor tried so hard to hide from me.

[19:46] Atsushi

I ask on his behalf, as well.

[19:48] Atsushi

I know you have no reason to tell us.

[19:52] Kyouka

Please.

[19:56] Mushitaro

Where do I start?

[19:59] Mushitaro

But, just so you know, in five minutes you'll be regretting it.

[20:03] Mushitaro

Anything you ask, all of my answers will absolutely ruin your day.

[20:08] Ango

Most important question first, then.

[20:11] Ango

What is the Decay of Angels?

[20:15] Mushitaro

The terrorist organization, Decay of Angels, is comprised of five members.

[20:20] Mushitaro

The demonic Fyodor and jester Nikolai,

[20:23] Mushitaro

as well as two more extremely talented Gifted.

[20:25] Mushitaro

And one founder who manages them.

[20:30] Atsushi

Someone *above* Fyodor?

[20:32] Mushitaro

I don't know what their ultimate goal is.

[20:35] Mushitaro

But I do know what their current plan is,
just one step ahead of it.

[20:40] Mushitaro

The erasure of the state.

[20:41] Ango

Erasure?

[20:43] Ango

Not an overturning?

[20:46] Atsushi

That's absurd!

[20:47] Atsushi

They could never pull it off!

[20:49] Mushitaro

They have the page.

[20:52] Atsushi

But there's only one page.

[20:54] Atsushi

They used it when they framed the Agency.

[20:57] Mushitaro

They can use it just once more.

[21:01] Ango

Right.

[21:02] Ango

There's still the other side.

[21:03] Mushitaro

That's right.

[21:05] Mushitaro

The page is activated
the moment it's written upon,

[21:10] Mushitaro

and the page is blank on both sides.

[21:15] Mushitaro

In other words, they're keeping
the other side ready,

[21:18] Mushitaro

so they have the power
to recreate that tragedy.

[21:23] Atsushi

Why don't they use it right away, then?

[21:26] Ango

For the page to be activated, it needs to
have a narrative-like causal consistency.

[21:34] Ango

Correct?

[21:35] Mushitaro

That's right.

[21:36] Mushitaro

And because of that rule, a grand conspiracy necessarily requires a lot of text.

[21:42] Mushitaro

So they'll only write the important details onto the page,

[21:46] Mushitaro

and will deal with the trivial details themselves.

[21:50] Mushitaro

That's the current phase of their plan.

[21:51] Mushitaro

Next, they'll engage in global terrorism.

[21:54] Mushitaro

Then, as the final phase of their plan, they'll use the last page.

[21:59] Atsushi

And the state will be erased. Is that it?

[22:04] Mushitaro

The other side of the page will be written on the night of the next full moon.

[22:15] Ango

Ten days from now.

[22:18] Ango

Shit.

[22:20] Ango

You're right. I feel like garbage, having heard that.

[22:29] Ango

I will escort you and relay this information to Dazai-kun.

[22:42] Lucy

Hey, will you be all right?

[22:46] Atsushi

Yes!

[22:47] Atsushi

We did it, Kyouka-chan!

[22:49] Lucy

Huh?

[22:50] Lucy

Wh-What's gotten into you?

[22:53] Atsushi

Ten days until the other side of the page is written.

[22:56] Atsushi

In other words, they can't write anything until then.

[22:59] Kyouka

Right.

[23:00] Kyouka

It'll take at least ten days
to prepare the final step.

[23:06] Atsushi

The Detective Agency's been made criminals
because of the page's reality-altering effect.

[23:10] Atsushi

We can't undo that...

[23:13] Atsushi

Or so I thought.

[23:15] Atsushi

But that's not true.

[23:17] Atsushi

We'll take the page back and write
that the Agency is innocent.

[23:21] Atsushi

That'll fix everything.

[23:22] Kyouka

We track down the Decay of Angels
within ten days and defeat them,

[23:26] Kyouka

and take the page back.

[23:28] Atsushi

That's it.

[23:29] Atsushi

That's all we need to do.

[23:31] Atsushi

Let's do it, Kyouka-chan!

[23:35] Atsushi

There's still hope.

SIGN Next Episode: 49

SIGN Bungo Hound Dogs

Revision #1

Created 2026-01-04 23:34:54 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:34:54 UTC by whimsee